

INTERVIEW

# “Multitranslator een katalysator”

De door Philips, Siemens en de Universiteit van Bangalen ontwikkelde Multitranslator heeft wereldwijd onderwijs voor grote groepen mensen mogelijk gemaakt. Dr. Prahalad Gandhi, belangrijk initiatiefnemer, schetst de ontwikkelingen van de afgelopen vijf jaar en geeft zijn visie op de toekomst.

**De aanleiding**  
 “Het was begin 2008, vertelt Dr. Ghandi, dat we aan het nadenken waren over een oplossing waarmee we alle inwoners van India-Pakistan-Tibet de mogelijkheid konden geven om te communiceren zonder dat ze daarvoor volledig inzicht en ervaring moesten hebben met het lezen en verstaan van de verschillende “dialecten”. Na twee jaar hadden we een oplossing, die later de Multitranslator zou gaan heten. Het geheim van de Multitranslator zit hem in het unieke algoritme waarmee razendsnel vertalingen kunnen worden uitgevoerd. Na de prototype-fase hebben we contact gezocht met de wereldleiders op het gebied van spraakelektronica: Philips en Siemens. Zij waren samen bereid om te investeren en dat heeft geleid tot het instrument dat voor u staat”.

Terwijl Dr. Ghandi dat zegt, kijk ik naar een “device” dat niet groter is dan een luciferdoosje en niet dikker is dan een creditcard. Dit “device” bevat alle intelligentie om te vertalen, de vertaling vrijwel zonder vertraging (0,01 seconde) uit te spreken of te projecteren of plotten via een ingenieus projectie en een plotsysteem dat voornamelijk gebaseerd is op nanotechnologie.

Dr. Ghandi vertelt intussen verder. “Daarna zijn we de productie en distributie gaan regelen. De productie vindt plaats in Frankrijk waar de

kosten van arbeid een stuk lager zijn dan hier in India. Daarbij komt dat Frankrijk beschikt over een goede en hoger opgeleide beroepsbevolking en dat is bij dergelijke hoogwaardige producten een groot voordeel. Aanvankelijk was het de bedoeling om in Nederland de productie onder te brengen, omdat daar ook veel ervaring is met distributie, maar daar was de productiecapaciteit niet meer voorhanden. We hebben toen besloten de distributie in eigen hand te nemen”.

**Mogelijkheden**  
 Op de vraag hoe het nu staat met het gebruik van de Multitranslator reageert Dr. Gandhi met groot enthousiasme. “Het gaat fantastisch. De Multitranslator heeft een enorme dekking. Bijna 95% van de inwoners van ons prachtige land heeft een Multitranslator in huis. Dat is vooral te danken aan onze distributiestrategie. We hebben met de grootste landelijke voedseldistributeur Indian Foods een deal gesloten. Het komt erop neer dat de kopers van met name zuivelproducten de Multitranslator voor niets krijgen. We hebben voor deze strategie gekozen, omdat onze centrale overheid het er weer bij liet zitten. Deze vorm van distributie heeft ons heel veel inzicht opgeleverd in de wijze waarop je dergelijke instrumenten kunt verkopen. Verder heeft het ons een schat aan informatie opgeleverd over mogelijk andere toepassings-

mogelijkheden. Een belangrijke markt zien wij in het wereldwijde hoger onderwijs”.

**Enigszins fronsend kijkt Dr. Gandhi aan?**  
 “Ja, het hoger onderwijs”, herhaalt hij. “We zien dat de innovatiekracht in het hoger onderwijs door de zware bezuinigingen in 2010 en 2015 ertoe heeft geleid dat er geen nieuwe ICT-toepassingen op de markt kwamen. Toepassingen die een impuls konden vormen voor de verdere ontwikkeling van innovatief onderwijs”. Op mijn vraag hoe dit dan op te lossen valt, geeft Dr. Gandhi aan dat “ze op dit moment druk bezig zijn om samen met SURFInnovation, een dochter van SURFfoundation, een plan te ontwikkelen om de Multitranslator in te zetten in het Nederlandse hoger onderwijs. Het moet daarvoor voor Nederlandse studenten mogelijk worden om meer deel te nemen aan de internationale onderwijsmarkt. Hoewel de gemiddelde Nederlandse student behoorlijk taalvaardig is, is het voor hen behoorlijk lastig gebleken om toegang te krijgen tot gerenommeerde begeleidings uit China en India, en dat is via de inzet van de Multitranslator wel mogelijk”.

Inmiddels worden de eerste experimenten in Nederland uitgevoerd in Den Haag, Groningen, Enschede, Eindhoven en Maastricht. Het is gelijk groots aangepakt.

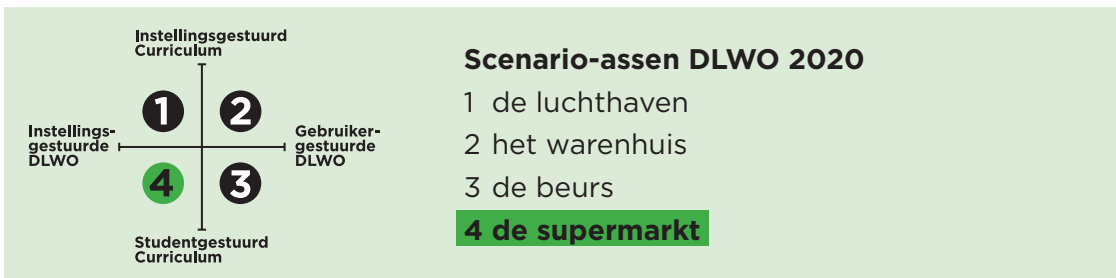
## SPORT in het kort

### Dames hockeyploeg wint WK met Sinterklaasstick

**JOHANNESBURG** - In navolging van de vorige bondscoach, Marc Lammers, gebruikt ook de nieuwe bondscoach Minke Booi innovatie als middel om de tegenstander te verslaan. Al in het begin van deze eeuw introduceerde Marc Lammers de innovatieve videobri die hij in samenwerking met TNO ontwikkelde. Het was in die tijd dat hij ook in het nieuws kwam met de “Sinterklaasstick”. Een door Lammers geïmporteerde hockeystick met een enorme kromming erin. In die tijd verbood de hockeybond de stick. Minke Booi heeft echter deze innovatie uit de oude doos gehaald. Sinds 2018 experimenteert de dames hockeyploeg met de nieuwe stick. En ditmaal waren zowel het Hockey-Gilde, als ook de overkoepelende Gilde-Stichting NOC/NSF razend enthousiast. En het resultaat mag er zijn: ze zijn weer wereldkampioen!

### Wordt standaard de norm op de marathon?

**ZEIST** - De kogel is door de kerk. Lang is er actie gevoerd voor gelijke omstandigheden bij het maratholopen. Gelijheid in de vorm van standaardmateriaal, zodat lopers nog beter uit de verf komen. Bij de gisteren in Rotterdam gehouden marathon hadden alle deelnemers dezelfde hi-tech loopschoenen, aangeleverd door PalAir. Voordvoerder “Manderveld” van PalAir geeft aan dat “deze situatie kan worden vergeleken met de werkwijze van het A1 GP circus dat afgelopen weekend in Zandvoort is gehouden. Door deelnemers dezelfde standaardmaterialen te geven, kan een eerlijke concurrentiestrijd ontstaan. Dan gaat het echt alleen om je looptalent. En dat is wat sport mooi maakt”.



**SURF FOUNDATION**

Redactie: Ferry van der Pal, Petra Boezerooy, Jocelyn Manderveld  
 Ontwerp & opmaak: Vrije Stijl - Deze krant verschijnt onder de Creative Commons licentie Naamsvermelding 10.0 Nederland.

# DE SUPERMARKT

11 november 2020



## Student kiest eigen on-line stimulator!

Het nieuwe business model voor het onderwijs

De Europese Minister van Onderwijs, Ferdinandus van der Pal, heeft gisteren tijdens het debat met het Europese kabinet het rapport “5 jaar The Knowledge Funding Model” verdedigd. Dit businessmodel, dat vanaf begin 2016 zijn plek in Europa heeft gekregen, gaat uit van het klassieke Return on Investment als basis.

**WENEN** - Tijdens het debat ging het er stevig aan toe. Begrippen als stimulator, begeleider, “tactic” kennis, geestelijke mobiliteit en inframarkt vlogen us verslaggever om de oren. Hieronder volgt een uiteenzetting van het debat.

De Minister begon het debat met een toelichting op de in 2015 ingestelde Taskforce “Hernieuwing Onderwijs Infrastructuur”, die aan de wieg stond van The Knowledge Funding Model. Een model dat de Taskforce de Europese overheid begin 2016 heeft geadviseerd, na langdurig onderzoek naar de gevolgen van de enorme crisis van 2012 tot 2015. Deze periode werd geken-

merkt door een dramatisch tekort aan leraren. Een tekort dat alleen kon worden opgelost door het nemen van drastische maatregelen. Niet langer werd gekeken naar aanbod van docenten op de lokale markt, maar naar wat er wereldwijd aan kennis en ervaring te krijgen was. De term leraar werd vervangen door begeleider, coach of “stimulator”.

Met name met deze laatste term probeerde de Taskforce duidelijk te maken dat de rol van de leraar vooral een stimulerende moet zijn en niet zozeer een verteller of docent. Hij moet studenten prikkelen en stimuleren om zelf een ontdekkingsstocht op te pakken, waarbij gebruik wordt gemaakt van de

enorme inhoudskennis en kennisnetwerken van de stimulator. Hij behoort tot een groep van autoriteiten op het vakgebied. Dit was een van de elementen van het advies van de Taskforce dat heeft geleid tot het instellen van The Knowledge Funding Model.

**Kern van het model**  
 The Knowledge Funding Model kent het klassieke Return on Investment denken als basis. Bij dit model gaat het er om zicht te hebben op de termijn dat een investering kan worden terugverdiend. Dit denken is sinds 2016 dan ook doorvertaald naar het hoger onderwijs. Uitgangspunt hierbij is het gegeven dat stu-

denten beter zicht moeten hebben op de investeringen die ze moeten doen in hun ontwikkeling en de termijn waarbinnen deze investeringen door een student kunnen worden terug verdiend. Om hier een zinvol antwoord op te kunnen geven, is het noodzakelijk geweest de definitie van een aantal begrippen ter herijken. Zo moet onder een investering meer worden verstaan dan alleen harde Euro's. Het gaat ook om tijd en prioriteit. Tijd in de zin van studie-, werk- en ontwikkelijd (werken aan je creatieve kwaliteiten) en prioriteit in de zin van keuzes tussen de investeringen maken. Kiest een student voor het investeren van geld bijvoorbeeld in een hobby of in een studie, met daarinbinnen de beste stimulators?

### Kindergroei in Europa door afnemende economische groei

**ZWOLLE** - Uit een onderzoek van de instelling voor toegepast en wetenschappelijk onderzoek DIGISCIENCE, is gebleken dat in het tweede decennium van deze eeuw sprake is geweest van een onverwachte groei van het kinderaantal in West Europese landen. Deze ontwikkeling was al langer gesignaleerd, maar nu is er wetenschappelijk bewijs gekomen voor de vermoedens die al vanuit verschillende maatschappelijke organisaties zijn geuit. De economische recessie die werd ingeluid door de financiële crisis in 2012, waarvan de eerste voortekenen al in 2008 te zien waren, heeft er niet alleen aan toe bijgedragen dat mensen meer thuis zijn gebleven en zuiniger met energie zijn omgegaan. Het heeft er ook toe geleid dat er in die periode een enorme groei van het aantal geboortes heeft plaatsgevonden. In Nederland, België en het westen van Duitsland alleen al steeg het aantal geboortes met 30%. Deze groei leidt thans tot een enorme vraag naar stimulators voor het basis- en voortgezet onderwijs.

>> lees verder op pag. 2



**Over de bank** >> pag. 2

**Daten volgens het supermarktmodel?** >> pag. 3

**INTERVIEW “Multitranslator een katalysator”** >> pag. 4

**Wordt standaard de norm op de marathon?** >> pag. 4

# Knowledge Funding Model werkt!

>> *vervolg pag. 1*

Daarnaast is een grote bron van investering de kennis en netwerken die de student bereid is open te stellen voor anderen. De opbrengsten liggen op het terrein van een hoger inkomen en meer vrije tijd. Dit laatste omdat je sneller je werk doet en een groter netwerk hebt via studiegroepen en via je "stimulator".

In The Knowledge Funding Model wordt niet langer alleen in termen van (directe) financiële waarden geredeneerd, maar ook vanuit de meer "tacit" elementen; kennis die zich reeds in het hoofd bevindt (zie ook Nieuws in het kort). De effecten van het hebben van kennisnetwerken vergroot zo ook de "geestelijke" mobiliteit en dat kan op termijn weer leiden tot economische mobiliteit. Door deze "geestelijke" mobiliteit te betrekken in het model is het mogelijk een meer reële waarde toe te kennen aan de waarde die de "stimulator" toevoegt. En daarmee staat de weg open voor het creëren van een markt van ontwikkelvraag en aanbod.

## Stimulator een globaal begrip

De stimulator kan iedere professioneel zijn die actief is op een bepaald kennisniveau en wereldwijd de erkenning heeft verkregen via "The Global Knowledge Institute" uit Basel. In de praktijk betekent dit dat een stimulator gecertificeerd is door een lokale partner, meestal



een (semi)overheidsinstelling. Om gecertificeerd te worden en te blijven moet de stimulator een jaarlijks terugkerende intellectuele proeve van bekwaamheid afleggen en tenminste onderdeel uitmaken van twee professionele en/of research netwerken. Door deze certificering hebben studenten de garantie dat hun stimulator voldoet aan actuele eisen die zowel de markt als ook het onderwijs aan hen stelt. Daarnaast is de student blijvend gegarandeerd van hoogwaardige kennis en een hoogwaardig netwerk. Daarnaast kan de student ook nog

bekijken hoe zijn stimulator het internationaal doet. "The Global Knowledge Institute" publiceert maandelijkse de actuele publicaties en artikelen van iedere stimulator, inclusief ranking gegevens van de verschillende peergroups.

## Flexibiliteit in de ondersteuning

In een omgeving waar grote flexibiliteit bestaat in het openstellen van kennis en netwerken en de student de mogelijkheid heeft om zelf zijn keuzes te maken, is het van groot belang dat alle deelnemers kunnen bouwen op een helder, open, gestandaardiseerd en vooral flexibel ondersteunend systeem. De vergaande mondiale en Europese standaardisering op het gebied van DLWO-omgevingen en de uitwisseling van content hebben daar aan bijgedragen. Het heeft geleid tot een enorme transparantie in de wereld van DLWO-systemen en ertoe geleid dat deze systemen zijn verworven tot "commodities" die de student bij vrijwel iedere leverancier kan betrekken. Dit kan de instelling zijn waar hij op dat moment zijn fysieke ontwikkelruimte huurt, maar ook de spreekwoordelijke kruidenier op de hoek. Zo is er op dit moment een initiatief tussen een aantal researchinstututen en de grootgrutter uit de regio Amsterdam om via het distributiekanaal van de grootgrutter een DLWO te vermarkten.

**Bijdragen aan een open studie**  
Doordat studenten kunnen bouwen op een goed systeem van stimu-

(advertentie)

# YOU & ME

**COMBI BUNDEL**  
45 Euro per maand voor onbeperkt internet, video chat en geursensatie

Bij een tweejarig abonnement, de Sony Samsung Virtual Reality Cap kado. Met "unieke" internationale geur-functie!



## NIEUWS in het kort

### Moord om een Telpod

**ROME** - Het lijkt wel een lugubere sprookje. De afgelopen maanden is er in Europa een enorme toename van het aantal moorden geïmagineerd. Dit alles heeft te maken met de introductie van de nieuwe Telpod van Pear Innovations. Met name onder studenten is deze digicomunicator (een mengvorm van spraakgestuurde beeldtelefoon, netwerkchipper, PIM, dictafoneer en vertaalmachine, beamer en scanner) een enorme hype. Om in het bezit te komen van een van de eerste 100 uitgebrachte digicomunicatoren, worden vooral in het Westen van Europa veel moorden gepleegd. Door Europa wordt in samenwerking met regionale politiediensten nu onderzoek gedaan naar de maatregelen die getroffen moeten worden om aan deze golf een einde te maken. Steve McClean van Europol gaf gisteren tijdens een interview met Polinesan Press, het grootste persbureau van de wereld, toe dat ze nog in het duister tasten, maar dat alle middelen worden vrijgemaakt om slagvaardig aan de slag te gaan.

### Tacit kennis toegevoegd aan Van Dale

**ENKHUIZEN** - Een van de nieuwe woorden in de laatste editie van de "Van Dale" betreft tacit kennis. Een term die al jaren geleden door de wetenschapper en filosoof Michael Polanyi is ontwikkeld. Het betreft hier kennis in de geest. Kennis die in je hoofd zit is moeilijk overdraagbaar is. Kennis die je krijgt door je opvoeding, waarden en normen, en door contacten. Vooral tijdens je studietijd breidt je tacit kennis enorm uit. Door wetenschappers wordt dit ook wel aangeduid als "geestelijke mobiliteit".

### Netwerkkippers vernieuwd

**JAPAN** - Sinds gisteren voor €79 verkrijgbaar: versie 5.1 van de over de hele wereld gebruikte netwerkkipper. Een chipper die is opgeladen met infratricken. Infratricken die niet alleen inwisselbaar zijn voor telefonie, sportactiviteiten, gas, water en licht, maar ook gebruikt kunnen worden voor de inkoop van infrastructuur, onderwijsmodulen en begeleiding. Zo kan je nu bij met de The Global Knowledge Institute in Basel met je netwerkkipper 5.1 kiezen of je begeleiding wilt inkoop, of infratricken wilt inwisselen voor didactische en pedagogische specialisten. Zo is er na veel debat toch een interinfratorische ruilhandel ontstaan.

### Gemeente nu ook aanbieder van infrastructuur?

**WIERINGERWERF** - De gemeente Wieringerlandmeer is druk bezig met de haar omringende gemeenten een bedrijf op te richten. Dit alles om tegenwicht te bieden aan de monopoliepositie die het bedrijfsleven zich heeft toegeëigen voor het aanbieden van infrastructuur. Een woordvoerder van de gemeente geeft aan dat "zo'n commodity zeer goed door een lokale overheidsinstantie kan worden aangeboden". Volgende week wordt er over het voorstel gestemd.

# Leren en werken uit de muur

**"Leren en werken uit de muur". Onder die kop is laatst een campagne gestart door de koepel van de Digitale Leer- en WerkOmgeving-leveranciers. Ze willen met deze campagne aan het onderwijs en het bedrijfsleven duidelijk maken dat de moderne leer- en werkomgeving (DLWO) eenvoudig te integreren is in de activiteiten van de lerende werknemer of de werkende student.**

Om die reden benadrukt de koepel nog eens de volgende voordelen:

- De DLWO is een hulpmiddel voor de studerende (lerende en werkende) en dus niet een verzamelaarsplaats van documentatie van een specifieke opleiding;
- In de DLWO kunnen zowel studenten als begeleiders als buitenstaanders (uit de beroepspraktijk) informatie, waaronder resultaten en reflecties, halen en brengen;
- De DLWO is volledig integreerbaar met andere systemen, zoals groupware, portfolio en een studievoortgangssysteem;
- De DLWO faciliteert samenwerken leren en ook het begeleiden van het leerproces;
- De DLWO is een open oplossing. Uitwisselbaarheid van gegevens met andere systemen staat voorop. Daarnaast is het zeer eenvoudig de volledige structuur en inhoud van de DLWO van de ene naar de andere omgeving over te brengen;
- De DLWO is in staat om verschillende vormen van leren gelijktijdig te ondersteunen;
- De DLWO is tijd- en plaats onafhankelijk benaderbaar.

Maar het belangrijkste voordeel van de DLWO is dat het, net als water uit de kraan, bijna overal beschikbaar is. Je kunt bij een groot aantal

leveranciers je DLWO als het ware uit de muur halen! Door deze opzet zijn studenten niet gebonden aan een specifieke leverancier en kunnen zij voortdurend "shoppen" naar de goedkoopste en beste aanbieder.

Door de verschillende studentenorganisaties is nog wat sceptisch gereageerd op deze campagne. Bovenstaande feiten kloppen, maar de koepel is vergeten te vermelden dat er ten aanzien van de verschillende contractvormen die gehanteerd worden nog wel wat mag gebeuren. Op dit moment worden studenten vaak gedwongen om meerjarige contracten af te sluiten wil het gebruik van de DLWO enigszins betaalbaar zijn. Vanuit de studentenorganisaties wordt dan ook een appél gedaan op het Ministerie en op SURFcommerce, om betere voorwaarden te bedingen bij de koepel.

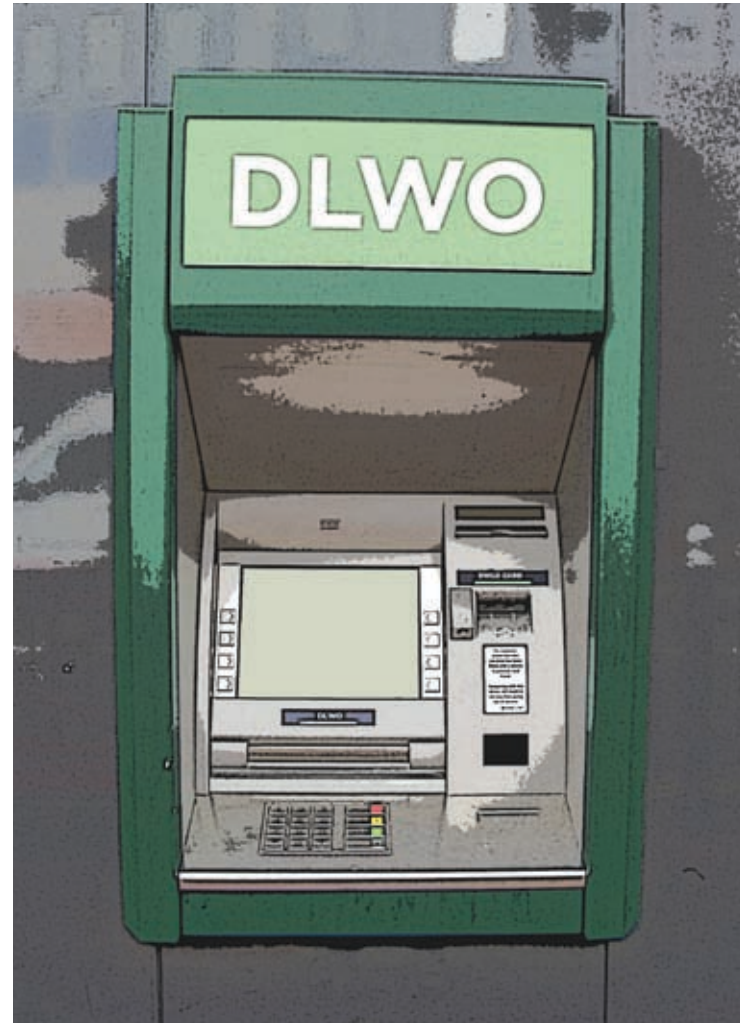
SURFcommerce geeft aan al enige tijd dit onderwerp op de agenda te willen zetten bij de besprekingen met de koepel, maar dat dit vooral van de zijde van de koepel een lastig punt is. Zij zitten met een achterban die niet beperkt wil worden. De koepel erkent evenwel dat harmonisatie en vereenvoudiging van de contractvormen en voorwaarden cruciaal is voor een verdere opmars van de DLWO.

# Student steeds mobieler vanuit luie stoel

**De mobiliteit van de studenten neemt enorm toe! Dat is niet alleen een trend voor de Europese studenten, maar een ontwikkeling die wereldwijd te zien is. Maar dat betekent niet dat er sprake is van enorme volksverhuizingen. De meeste studenten zijn vooral mobiel vanuit hun luie stoel. Hoe is dit te verklaren?**



Studenten hoeften dan niet fysiek te reizen naar een ander land, maar konden, door gebruik te maken van de DLWO van de gastinstelling, toch modules volgen aan een ander Europese instelling. Tijdens de opening van het academisch jaar in 2008 hield collegevoorzitter Geert Dales van hogeschool



Inholland een vurig pleidooi voor "het echte werk". Hij vond "internationalisation at home een lapmiddel om nog iets van internationalisering in het curriculum te brengen". Hij onderstreepte de opmerking met de uitspraak: "Ik heb daar eens een keer in eigen huis van gezegd wat ik daar van vind: het is als seks met

een opblaaspomp, persoonlijk geef ik de voorkeur aan het echte werk!"

De zorg die Geert Dales in 2008 uitsprak is nu gelukkig niet meer van toepassing. Studenten van tegenwoordig maken toch het echte werk mee. Door gebruik te maken van virtual reality caps ervaren studenten nu daadwerkelijk andere plekken in de wereld. Deze cap geeft de studenten het idee dat zij deel uitmaken van een andere cultuur en instelling.

Zo laat de geurfunctionaliteit bijvoorbeeld ruiken welke geur om 5 uur 's ochtends de overhand heeft in studentenclubs van Barcelona. Ook laat de virtual reality cap studenten ervaren hoe het is om te communiceren met Bulgaren. Studenten zijn zeer te spreken over deze cap, maar juichen ook de ontwikkeling toe van de Multitranslator. Straks kunnen zij ook nog in hun moedertaal communiceren met hun medestudenten. Kortom, de studenten hoeven hun huis niet meer uit om internationaal mobiel te zijn!

## NIEUWS in het kort

### Laatste HBO-instelling gefuseerd

**HEERENVEEN** - De fusie tussen de Noordelijke Hogeschool Leeuwarden, Fontys Hogeschool, Hogeschool Zuyd en de Katholieke Universiteit Leuven is beklonken. Sinds de invoering van het Knowledge Funding Model is de schaalvergroting binnen het Europese hoger onderwijs een feit. Studenten kunnen door de invoering van dit model hun onderwijs binnen heel Europa volgen. Dit resulteert in meer marktwerking binnen het onderwijs. Uit kostenoverwegingen zijn de afgelopen jaren alle hogeronderwijsinstellingen in Nederland gefuseerd. De fusie tussen de Nederlandse hogescholen en Belgische Universiteit is hoogst ongebruikelijk. Deze vier instellingen waren de laatste instellingen die zelfstandig waren. Zij verzetten zich tegen het feit dat het onderwijs niet in gestandaardiseerde modules wordt aangeboden. Het is voor studenten lastig om hun eigen curriculum samen te stellen. De nieuwe instelling, Louvain genaamd, biedt modules op een gestandaardiseerde manier aan. Op deze wijze hopen zij vele studenten te binden.

### Daten volgens het supermarktmodel?

Wij je een keer weten hoe het is om een week samen te wonen met een leuke blonde jongen van 18? En de week daarna met een man van 32 met 3 kinderen? Bij datingsbureau Bok is het mogelijk meerdere partners in korte tijd uit te proberen. Het supermarktmodelconcept, "eerst proeven en proberen", is de leidraad van dit bureau. Volgens de eigenaresse "proef je toch ook eerst verschillende soorten pindakaas voordat je de ware hebt gevonden!".

### De Supermarkt nieuwsquiz:

1. Waarop wordt in Europa gestandaardiseerd?
  - a. Op onderwijsmodules
  - b. Op de Global Institute of Knowledge
  - c. Op systemen als de netwerkkipper
  - d. Op infrastructuur
2. Waar kan je, via je netwerkkipper, je infratricken voor gebruiken?
  - a. Onderhoud van je auto
  - b. Bus, trein, metro
  - c. Onderwijs, gas, water en licht
  - d. Kinderopvang
3. Welke rollen heeft een stimulator?
  - a. Motivator
  - b. Inhoudsdeskundige
  - c. Begeleider
  - d. Combinatie van a, b en c
4. Hoeveel Nederlandse hogeronderwijsinstellingen zijn er anno 2020?
  - a. 56
  - b. 40
  - c. 32
  - d. 25
5. Wat is tacit kennis?
  - a. Feitelijke informatie
  - b. Persoonlijke contacten
  - c. Waarden en normen
  - d. Geestelijke mobiliteit